

الصفات اليونانية في اللغة القبطية: التكوين، والتصريف، وبناء العبارة^١

مارتينا جورج إبراهيم

كلية الآثار، جامعة عين شمس، مصر

martina.george@arch.asu.edu.eg

المُلخَص: استعارت القبطية عددًا كبيرًا من الصفات اليونانية، وكان هذا هو سبيلها الأول لتعويض النقص في فئة الصفة بها، قبل أن تُدرك أن الحاجة لم تُعد فقط لتعويض هذا النقص؛ بل يستلزم الأمر إعادة تشكيل لفئة الصفة؛ وذلك لضمان بقائها كفئة نحوية مستقلة، إلا أن هذه الصفات لم تحتفظ بنفس نظاميها الصرفي والنحوي؛ بل شهدت تحولًا كبيرًا بهما بدخولها للقبطية، ونظرًا لعدم وجود دراسة تتناول ما كانت عليه هذه الصفات في اليونانية والتغيير الحادث لها في القبطية معًا، تأتي هذه الورقة البحثية لتُقدم دراسة شاملة للجانبين الصرفي والنحوي للصفات في اليونانية، مع رصد وتتبع التغيير الحادث لها -في كلا الجانبين- في القبطية، وقد اتبعت هذه الدراسة المنهجين التحليلي والمقارن، وأيضًا المنهج التطبيقي، حيث اختير نصوص العهد الجديد اليونانية والصعيدية والبحيرية؛ لتكون عينة الدراسة التطبيقية.

الكلمات الدالة: الصفات اليونانية- اللغة القبطية- اللغة اليونانية القديمة- صفات بسيطة- صفات مُركّبة- صفات المجموعة الأولى في اليونانية- صفات متصرفة- صفات جامدة- عبارة الصفة- نصوص العهد الجديد.

Greek Loan Adjectives in Coptic: Structure, Inflection, and Phrase Construction

Martina George Ibrahim

Faculty of Archaeology, Ain Shams University, Egypt

martina.george@arch.asu.edu.eg

Abstract: Coptic borrowed a large number of Greek adjectives, and this was its first way to compensate for the deficiency in the adjective category in it, before it realized that the need was no longer only to compensate for this deficiency; rather, it requires a restructuring of the adjective category; to ensure its survival as an independent grammatical category. However, these adjectives did not maintain the same morphological and syntactical systems, rather, it witnessed a major transformation in them when they entered Coptic, and given the lack of a study that deals with what these adjectives were in Greek and the change that occurred to them in Coptic together, this paper comes to provide a comprehensive study of the morphological and syntactical aspects of adjectives in Greek, while monitoring and tracking the change that occurred to them -in both aspects- in Coptic. This study followed the analytical and comparative approaches, as well as the applied one, by selecting the Greek, Sahidic, and Bohairic New Testament texts, to be the sample for the applied study.

Keywords: Greek Adjectives- Coptic- Ancient Greek- Simple Adjectives- Compound Adjectives- Adjectives of First Declension in Ancient Greek- Variable Adjectives- Invariable Adjectives- Adjective Phrase- New Testament Texts.

^١ هذا البحث جزء من رسالة ماجستير، أُجيزت من قسم الآثار، كلية الآداب، جامعة عين شمس، بعنوان "الصفة-النعت في اللغة القبطية (دراسة لغوية من خلال النصوص الصعيدية والبحيرية)"، تحت إشراف د/ أشرف محمد فتحي: أستاذ الآثار المصرية القديمة المساعد، كلية الآثار، جامعة عين شمس، ود/ سهير سعيد عبد الحميد: أستاذ اللغة القبطية المساعد، كلية الآثار، جامعة عين شمس.

الاستعارة أو ما يُطلق عليه اصطلاحاً: الاقتراض اللغوي (Linguistic Borrowing)، هو إدخال عناصر من لغة إلى لغة أخرى^٢، وقد اعتبره علماء اللغة أحد الوسائل المسؤولة عن نمو اللغة وتطورها^٣، هذا الأسلوب الذي يتم اللجوء إليه في أغلب الحالات؛ نظراً لحاجة اللغة المُستعيرة، إلى تلك الكلمات من اللغة المُستعار منها^٤.

وقد استعارت القبطية عدداً كبيراً من الصفات اليونانية^٥؛ نظراً لقلّة عدد الصفات المتبقية من المصرية القديمة^٦، وكانت هذه الاستعارة هي أول الأساليب التي لجأت إليها القبطية لتعويض النقص في فئة الصفة بها.

وورد ذكر هذه الصفات ومعانيها بالعديد من أجروميات ومعاجم اللغة، كما تناولت بعض الدراسات الحديث عن الجانبين الصرفي والنحوي لها في القبطية، كدراسة وهيب عطا الله جرجس^٧، والذي خصّص فصلاً عن الصفات اليونانية في القبطية، وتناول فيه جزءاً من موقف هذه الصفات فيما يخص التصريف^٨ وأيضاً بشكل مختصر - موضعها بعبارة الصفة، وكذلك الدراسة التي قامت بها يوردانيس سيداروس^٩، والتي أفردت بها فصلاً أيضاً عن الصفات اليونانية التي استعارتها القبطية، وكيف تم التعامل معها صرفياً، مع الإشارة السريعة - عبر الأمثلة - إلى موضع ظهورها الرئيسي داخل العبارة.

إلا أن هذه الدراسات لم تُشير إلى ما كانت عليه هذه الصفات في اليونانية صرفاً ونحواً، حتى يتسنى للقارئ ملاحظة وتتبع التغيير الحادث لها في القبطية، ومن هنا تنطلق هذه الدراسة في محاولة لتقديم شرح وتحليل للجانبين الصرفي والنحوي للصفات في اليونانية، وما حدث من تغيير في كلا الجانبين بدخول هذه الصفات في القبطية، مُعتمِدة في ذلك على المنهجين: التحليلي والمقارن، بالإضافة إلى المنهج التطبيقي، حيث دُعِم هذه التحليلات والمقارنات بنصوص العهد الجديد^{١٠}: اليونانية والصعيدية والبحيرية^{١١}؛ للوصول إلى نتائج دقيقة وإضفاء شمولاً وتأصيلاً لمضمون الدراسة.

وتتقسم هذه الدراسة إلى ثلاثة محاور، وهي: محور التكوين، والذي يناقش بنية الصفات، ثم التصريف: حيث إظهار صيغتها للجنس والعدد، وأخيراً بناء العبارة، والذي يتناول مواضع الصفة وعلاقتها بالموصوف.

¹ Ramzi Munir Baalbaki, *Dictionary of Linguistic Terms: English-Arabic with Sixteen Arabic Glossaries* (Beirut: Dar El-ilm Lilmalayin, 1st edition, 1990), 285.

² Baalbaki, *Linguistic Terms*, 285.

^٣ إبراهيم أنيس، من أسرار اللغة (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، الطبعة الثالثة، ١٩٦٦)، ٩٤.

^٤ إبراهيم أنيس، أسرار اللغة، ١٠٢.

⁵ Bentley Layton, *A Coptic Grammar: with Chrestomathy and Glossary, Sahidic Dialect, Porta Linguarum Orientalium 20* (Wiesbaden: The Harrassowitz Publishing House, 2004), 91, § 114.

⁶ Layton, *Coptic Grammar*, 91-92, § 114.

⁷ Waheeb Atalla Girgis (Bishop Gregorios), *Greek Words in Coptic Usage* (Cairo: Society of Anba Gregorios, 1st edition, 2010).

^٨ إلا أن الدراسة الحالية قد اختلفت مع هذه الدراسة في بعض النقاط الخاصة بمحور تصريف هذه الصفات في القبطية.

⁹ Yourdanis Sedarous, "Studies in Nominal Modification in Bohairic Coptic" (MA diss., The Ohio State University, 2016), https://etd.ohiolink.edu/apexprod/rws_etd/send_file/send?accession=osu1461049426&disposition=inline

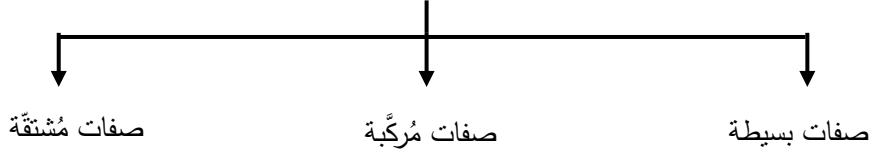
^{١٠} تُرجمت فقرات النصوص المُستعان بها داخل متن الدراسة وفقاً للتقسيمات اللغوية (الترجمة اللغوية Linguistic Translation: "ترجمة تهدف في المقام الأول إلى الكشف عن الطبيعة التركيبية للنص الأصلي المترجم، وهي قد تقرب لذلك من الترجمة الحرفية":

Baalbaki, *Linguistic Terms*, 288)، مع الاستعانة بترجمة النشرات العلمية (الوارد ذكرها بهامش كل نص)، وأيضاً الترجمة العربية التالية: الكتاب المقدس: أي كتب العهد القديم والعهد الجديد (القاهرة: دار الكتاب المقدس، الطبعة الثالثة، ٢٠٠٦).

^{١١} تم اختيار الصعيدية والبحيرية؛ نظراً لأنهما اللهجتان الرئيسيتان للقبطية، وكتب بهما معظم ما عُثر عليه حتى الآن.

أولاً- التكوين

تنقسم الصفة في اليونانية القديمة إلى ثلاثة أنواع من حيث التكوين:



١. الصفات البسيطة (Simple Adjectives):

ويُقصد بها الصفات ذات الجذع الواحد دون لواحق اشتقاقية^١، وهي النوع الأساسي والرئيسي في الصفات، ومن أمثلتها:

المعنى	الصفة
أمين/مؤمن ^٣	πιστός
شرير/ماكر ^٤	πονηρός
كامل، ممتلئ ^٥	πλήρης
حلو (المذاق) ^٦	ήδύς

جدول ١: نماذج للصفات البسيطة في اليونانية القديمة

٢. الصفات المُركَّبة (Compound Adjectives):

ويُقصد بها الصفات المُكوَّنة من أكثر من جذع، ويُشكَّلان معاً كلمة واحدة^٧، وعادة تتكون من اسم أو صفة مُضاف إليها أحد الجذوع التالية كبادئة^٨:

¹ Baalbaki, *Linguistic Terms*, 456.

² Baalbaki, *Linguistic Terms*, 456, 398.

³ *LSJ*, 1408 b.

GNT, 96.

⁴ *LSJ*, 1447 b.

GNT, 44.

⁵ *LSJ*, 1419 b.

GNT, 213.

⁶ *LSJ*, 765 b.

⁷ Baalbaki, *Linguistic Terms*, 108.

⁸ Baalbaki, *Linguistic Terms*, 108, 440.

^٩ صموئيل كامل عبد السيد، وموريس تاوضروس، اللغة اليونانية للعهد الجديد (القاهرة: مؤسسة القديس أنطونيوس، ١٩٨٢)، ٤٤. α السالبة:

LSJ, 1 a.

LSJ, 704 b.

LSJ, 1302 a.

الظرف $\epsilon\upsilon$ (على سبيل المثال):
حرف الجر $\pi\alpha\rho\acute{\alpha}$ (على سبيل المثال):

↔ α السالبة (تعطي معنى النفي)

↔ ظرف

↔ حرف جر

ومن أمثلة هذه الصفات:

التركيب	الصفة	المعنى
اسم + α	ἄνομος	بلا ناموس/بلا قانون ¹
صفة + α	ἄπιστος	غير أمين/غير مؤمن ²
اسم + εὖ (ظرف)	εὐλόγος	معقول/منطقي/مناسب ³

جدول ٢: نماذج للصفات المركبة في اليونانية القديمة

٣. الصفات المشتقة (Derived Adjectives):

والاشتقاق كما تعرّفه معاجم علم اللغة هو "توليد كلمة من أخرى"^٥ وذلك بإضافة زائدة اشتقاقية (Derivational Affix)^٦ على جذع الكلمة (Stem)^٧، وتشمل: الصفات المشتقة من جذع الاسم (إضافة أحد اللواحق الاشتقاقية الدالة على الوصف)^٨، وأيضًا الصفات المشتقة من الفعل (اسما الفاعل والمفعول)^٩.

أما القبطية، فقد عاملت الصفات اليونانية المستعارة، على كونها نوعين فقط: بسيطة ومركبة، حيث أدرجت الصفات المشتقة تحت مسمى الصفات البسيطة، ويشمل هذا النوع الصفات غير المركبة، أي التي تتكون من جذع واحد فقط طبقًا لقواعد القبطية، حتى وإن كانت صفات مشتقة (من فعل أو اسم) في أصولها اليونانية، ليكون التركيب هو المعيار الفاصل بين هذين النوعين:

¹ LSJ, 147 a.

² LSJ, 189 b.

GNT, 154.

³ LSJ, 721 a.

⁴ Baalbaki, *Linguistic Terms*, 143.

⁵ Baalbaki, *Linguistic Terms*, 142.

⁶ "زائدة تُستخدَم في اشتقاق الكلمات وتتميز بأنها عادةً تُغيّر وظيفة (نوع) الكلمة التي تدخل عليها:

Baalbaki, *Linguistic Terms*, 143.

Baalbaki, *Linguistic Terms*, 472.

^٧ يُقصد به شكل الكلمة الذي يقبل دخول زائدة عليه:

^٨ جرجس بشرى حنا، "دراسة تقابلية للمحتوى اللغوي لرسائل القديس أمون في اليونانية والسريانية" (رسالة ماجستير غير منشورة، قسم الدراسات اليونانية واللاتينية، كلية الآداب، جامعة القاهرة، ٢٠٠٤)، ٩٥.

على سبيل المثال: الصفة ἀγαπητός "حبيب/محبوب" (LSJ, 6 b.) -من الاسم ἀγάπη "محبّة"- بإضافة اللاحقة ητος على جذع الاسم (كما في (كو ٤: ٧): GNT, 694)، وكذلك أيضًا κοσμικός "دنيوي" (LSJ, 984 b.) -من الاسم κόσμος "عالم/كون" (LSJ, 985 a.)- بإضافة اللاحقة ικος.

⁹ C. A. E. Luschnig, *An Introduction to Ancient Greek: A Literary Approach* (Cambridge: Hackett Publishing Company, 2nd edition, 2007), 135-136.

جرجس بشرى حنا، "دراسة تقابلية لاسمي الفاعل والمفعول والمصدر في سفر المزامير بين اليونانية والسريانية والقبطية" (رسالة دكتوراه غير منشورة، قسم الدراسات اليونانية واللاتينية، كلية الآداب، جامعة القاهرة، ٢٠٠٩)، ٢، ٥١.

النوع الأول: الصفات البسيطة		
المعنى	الأصل اليوناني	الصفة ^١
جيد/صالح ^٢	ἀγαθός	αγαθος
مقدس/قديس ^٣	ἅγιος	ἅγιος
صحيح/حقيقي/جدير بالثقة ^٤	ἀληθινός	αληθινος
عادل/مُبَرَّر/قانوني ^٥	δίκαιος	δικεος/δικαιος
قوي/مُقتَدِر ^٦	δύνατος	δυνατος
حُر/مجاني ^٧	ἐλεύθερος	ελευθερος
نظيف/نقي ^٨	καθαρός	καθαρος
مؤمن/صادق/أمين/جدير بالثقة ^٩	πιστός	πιστος
مُعادي/ضار/شرير ^{١٠}	πονηρός	πονηρος
بائس/تعيس ^{١١}	τῆλαίπωρος	ταλαιπωρος
تام/كامل/ممتاز ^{١٢}	τέλειος/τέλος	τελειος/τελιος
مُستحق/مناسب ^{١٣}	ἰκάνος	ικανος

جدول ٣: نماذج للصفات البسيطة المُستعارة من اليونانية القديمة

^١ الصفات بالجدولين ٣، ٤ (كما وردت في القبطية) بالاستعانة ب: معوض داود عبد النور، قاموس اللغة القبطية للهجتين البحرية والصعيدية: قبطي-عربي (الإسكندرية: نشر شخصي، الطبعة الثانية، ٢٠٠٠)، ٨٤٣-٨٩٨.

^٢ *WdG*, 1.

CNTN 3, 480.

CNTS 5, 18.

^٤ *LSJ*, 9 b.

^٥ *WdG*, 8.

^٦ *WdG*, 31.

^٧ *LSJ*, 429 a.

^٨ *WdG*, 192-194.

^٩ *LSJ*, 453 a.

CNTS 2, 466.

^٣ استُخدمت هذه الصفة كنعيت مرة واحدة فقط في نصوص العهد الجديد، وذلك في (عب ٣: ١) ب: أما النص الصعيدية لنفس الآية فقد استبدلها بالصفة "ἅγιος" "قديس/مقدس":

^{١٠} معوض داود عبد النور، قاموس القبطية، ٨٥٥؛ جاءت كصفة نعت في (لو ٢٤: ١٩) ص:

^{١١} *LSJ*, 532 b.

^{١٢} *WdG*, 247-248.

^{١٣} معوض داود عبد النور، قاموس القبطية، ٨٦٣.

^{١٤} *LSJ*, 850 b.

^{١٥} *WdG*, 359.

^{١٦} *WdG*, 647.

^{١٧} *WdG*, 663.

^{١٨} *LSJ*, 1753 b.

^{١٩} *WdG*, 791-792.

^{٢٠} *LSJ*, 1769 b.

^{٢١} *WdG*, 799.

^{٢٢} *LSJ*, 825 a, b.

^{٢٣} *WdG*, 345;

معوض داود عبد النور، قاموس القبطية، ٨٦٢.

النوع الأول: الصفات البسيطة (ولكنها في الأصل مُشْتَقَّة)		
المعنى	الأصل اليوناني	الصفة
دنيوي ^١	κοσμικός	ΚΟΣΜΙΚΟΣ
روحي/روحاني ^٢	πνευματικός	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΣ
جسدي/جسداني ^٣	σαρκικός	ΣΑΡΚΙΚΟΣ
جسدي ^٤	σωματικός	ΣΩΜΑΤΙΚΟΣ

جدول ٤: نماذج للصفات المُستعارة (البسيطة وفقاً لقواعد القبطية، والمُشْتَقَّة في أصلها اليوناني)

النوع الثاني: الصفات المُركَّبة		
المعنى	الأصل اليوناني	الصفة ^٥
خالد/غير مائت ^٦	ἄθνατος	ΑΘΑΝΑΤΟΣ
نجس/دنس/ردئ ^٧	ἀκάθατος	ΑΚΑΘΑΡΤΟΣ
غير منطقي/غير معقول/مُبْهَم ^٨	ἄλογος	ΑΛΟΓΟΣ
غير شرعي/غير قانوني ^٩ /أثم/خاطئ/ كافر ^{١٠} /بلا ناموس/بلا قانون	ἄνομος	ΑΝΟΜΟΣ
غير مرئي/غير منظور ^{١١}	ἀόρατος	ΑΟΡΑΤΟΣ
غير أمين/غير مؤمن	ἀπιστος	ΑΠΙΣΤΟΣ

جدول ٥: نماذج للصفات المُركَّبة المُستعارة من اليونانية القديمة

¹ WdG, 435.

² LSJ, 1424 b.

³ WdG, 658.

⁴ LSJ, 1584 b.

⁶ LSJ, 1749 b.

⁷ WdG, 788.

⁹ LSJ, 30 b.

^{١٠} معوض داود عبد النور، قاموس القبطية، ٨٤٤.

^{١١} ظهرت مرة واحدة في نصوص العهد الجديد البحيرية ومرتين في نظيرتها الصعيدية، وجاءوا جميعهم كصفة-اسم (أي أن الصفة حلت محل الاسم وأدت وظيفته)، كما في (أف ٥: ٥):

^{١٢} LSJ, 46 a.

^{١٤} LSJ, 72 b.

^{١٥} WdG, 34.

^{١٦} WdG, 60.

^{١٨} LSJ, 173 a.

^٥ معوض داود عبد النور، قاموس القبطية، ٨٨٣.

^٨ هذه الصفات ومعانيها في القبطية بالاستعانة بـ: معوض داود عبد النور، قاموس القبطية، ٨٤٤-٨٥٠، ٨٥٩، ٨٧٨.

^{١٠} معوض داود عبد النور، قاموس القبطية، ٨٤٤.

^{١٣} معوض داود عبد النور، قاموس القبطية، ٨٤٤.

^{١٧} معوض داود عبد النور، قاموس القبطية، ٨٤٦.

^{١٩} معوض داود عبد النور، قاموس القبطية، ٨٤٧.

تابع النوع الثاني: الصفات المركبة		
المعنى	الأصل اليوناني	الصفة
كافر/شريك/مناقق ^٣ /ذئس/نجس	ἀσεβής ^٢	ἄσεβης ^١
غير متجسد ^٥ /غير مادي	ἄσώματος ^٤	ἄσωματος
حسيب/كريم/نبيل ^٦	εὐγενής ^٦	εὐγενής
واقعي/معقول/جيد ^٨	εὐλογος	εὐλογος
تقي/متدين/ورع ^{١٠}	εὐσεβής ^٩	εὐσεβής
خارج عن القانون/شائن ^{١٣} / مخالف الناموس ^{١٤}	παράνομος ^{١٢}	παράνομος ^{١١}

جدول ٦: نماذج للصفات المركبة المُستعارة من اليونانية القديمة

وجدير بالملاحظة، أنَّ القبطية قد استعانت ببعض الصفات اليونانية التي تتوفر معانيها فيما تبقى من الصفات المصرية القديمة، وربما كان ذلك:

↪ للإثراء اللغوي^{١٥}.

↪ نتيجة للتأثر بالنصوص اليونانية التي تمت ترجمتها إلى القبطية، وأشهرها نصوص العهد الجديد.

↪ يرجع إلى ثقافة الكاتب ومدى تأثير اليونانية عليه، وكذلك شيوع استخدام هذه الكلمات في بيئته المحيطة.

↪ لارتباط بعض الصفات اليونانية بمفاهيم مسيحية^{١٦}، فاستحسن الكاتب المُنتمى إليها الإبقاء على هذه الكلمات في لغته وكتاباتهِ أيضًا.

¹ WdG, 113.

² LSJ, 255 a, b.

⁴ LSJ, 267 a.

⁶ LSJ, 708 a.

⁸ WdG, 308.

⁹ LSJ, 731 b, 732 a.

¹⁰ WdG, 309.

¹² LSJ, 1319 b.

¹³ WdG, 621.

^٣ معوض داود عبد النور، قاموس القبطية، ٨٤٩.

^٥ معوض داود عبد النور، قاموس القبطية، ٨٥٠.

^٧ معوض داود عبد النور، قاموس القبطية، ٨٥٩.

^{١١} معوض داود عبد النور، قاموس القبطية، ٨٧٨.

^{١٤} معوض داود عبد النور، قاموس القبطية، ٨٧٨.

^{١٥} كما أنها وضعت في بعض الأحيان- الصفتين معًا (المصرية واليونانية)؛ للتأكيد على المعنى المقصود، مثلما جاء في ب: (أع ١٨: ١٤) و(٢ تس ٣: ٢)، حيث استُخدمت الصفة المركبة εὐλογος/εὐσεβής "ردئ/سيئ/شريك" (CD, 731 a.) ذات الجنوع المصرية، والصفة πονηרון اليونانية، كصفتين لنفس الموصوف وكلتاهما مترادفتان: CNTN 4, 332; CNTN 3, 466.

^{١٦} كحال كلمات يونانية أخرى: Girgis (Bishop Gregorios), *Greek Words*, 19.

ثانياً - التصريف

تُعد الصفات اليونانية صفات متصرفة¹ (Variable Adjectives)²، فتتغير صيغتها لإظهار الجنس، والعدد، والحالة الإعرابية³؛ وذلك بإضافة لاحقة تصريفية⁴ للكلمة، حيث توافق الصفة موصوفها في⁵:

↔ الجنس: مُذَكَّر، ومؤنَّث، ومحايد (مُشْتَرَك الجنس⁶ وليس جمادًا)

↔ العدد: مفرد وجمع

↔ الحالة الإعرابية: وتوجد خمس حالات وهي: الفاعل، والمُنَادِي، والمفعول به، والمضاف إليه، والقابل.

وتنقسم الصفات من حيث التصريف إلى ثلاث مجموعات رئيسية تبعًا للائحة التصريفية المضافة إليها⁷؛ وذلك على النحو التالي:

١. صفات المجموعة الأولى:

وتشمل الغالبية العظمى من الصفات اليونانية⁸، وهي المجموعة الأكثر شهرة⁹، حيث تنتهي الصفات المُنتَمِية إليها في حالة الفاعل المفرد (وهي الصورة التي ترد في المعجم¹⁰) بالواحق¹¹:

ov	η/α	ος
للمحايد	للمؤنَّث	للمذَكَّر

وبالنسبة للمؤنَّث فإن نهاية الصفة تتوقف على الحرف الأخير من الجذع¹²، فإذا انتهى بـ ε/ν/ρ تُضاف إليها اللائحة α، أما في غير ذلك فتُضاف η¹³.

¹ Luschnig, *Ancient Greek*, 48, 135.

² Baalbaki, *Linguistic Terms*, 523.

³ Baalbaki, *Linguistic Terms*, 523; Luschnig, *Ancient Greek*, 48, 135.

والمفاضلة أيضًا، راجع: صموئيل كامل عبد السيد وموريس تاوضروس، اللغة اليونانية، ١٦٥، ١٦٦. وجدير بالذكر هنا، أن القبطية قد استعارت أيضًا بعض الصفات اليونانية المتصرفة في درجة التفضيل الأعلى، كالصفة ελαχιστος (الأصغر/الأقل): أحد أشكال الصفة μικρός في درجة التفضيل الأعلى: (LSJ, 1133 a, b) الواردة في (على سبيل المثال): (١٥: ٩) ص: CNTS 4, 282.

درجة التفضيل الأعلى (Superlative Degree): أي المفاضلة القصوى في استحقاق الصفة بين ثلاثة أسماء أو أكثر، أو بين اسمين على أن يكون الاسم الثاني جمعًا (شيء/شخص مقابل مجموعة):

Baalbaki, *Linguistic Terms*, 484; David Crystal, *A Dictionary of Linguistics and Phonetics* (Oxford: Black Well Publishing, 2008), 465.

⁴ الزائدة التصريفية (Inflexional Affix): زائدة تُستخدَم في تصريف الكلمات وتتميز عن الزائدة الاشتقاقية بأنها لا تُغيِّر عادة وظيفة (نوع) الكلمة التي تدخل عليها: Baalbaki, *Linguistic Terms*, 246.

⁵ Luschnig, *Ancient Greek*, 48.

⁶ Baalbaki, *Linguistic Terms*, 328.

⁷ Luschnig, *Ancient Greek*, 48, 121-122.

⁸ William W. Goodwin, *A Greek Grammar* (Boston: Ginn & Company, 1900), 63, § 301.

⁹ Luschnig, *Ancient Greek*, 48.

¹⁰ LSJ, 1408 b, 1447 b.

¹¹ Goodwin, *Greek Grammar*, 63, § 298.

¹² صموئيل كامل عبد السيد وموريس تاوضروس، اللغة اليونانية، ٤٤.

¹³ صموئيل كامل عبد السيد وموريس تاوضروس، اللغة اليونانية، ٤٤.

وفيما يلي تصريف الصفة بنهايات المُذَكَّر، والمؤنَّث، والمحايد، إفراداً وجمعاً، ووفقاً للحالة الإعرابية^١:

الصفة -όν، -ή، -ιστός:						
المحايد		المؤنَّث		المُذَكَّر		الحالة الإعرابية
الجمع	المفرد	الجمع	المفرد	الجمع	المفرد	
πιστά	πιστόν	πισταί	πιστή	πιστοί	πιστός	فاعل
πιστά،	πιστόν،	πισταί،	πιστή،	πιστοί،	πιστέ،	مُنَادَى
πιστά	πιστόν	πιστάς	πιστήν	πιστούς	πιστόν	مفعول به
πιστῶν	πιστοῦ	πιστῶν	πιστής	πιστῶν	πιστοῦ	مضاف إليه
πιστοίς	πιστῶ	πισταίς	πιστῆ	πιστοίς	πιστῶ	قابل

جدول ٧: تصريف الصفة πιστός من صفات المجموعة الأولى

الصفة -όν، -ά، -ονηρός:						
المحايد		المؤنَّث		المُذَكَّر		الحالة الإعرابية
الجمع	المفرد	الجمع	المفرد	الجمع	المفرد	
πονηρά	πονηρόν	πονηραί	πονηρά	πονηροί	πονηρός	فاعل
πονηρά،	πονηρόν،	πονηραί،	πονηρά،	πονηροί،	πονηρέ،	مُنَادَى
πονηρά	ππονηρόν	πονηράς	πονηράν	πονηρούς	πονηρόν	مفعول به
πονηρῶν	πονηροῦ	πονηρῶν	πονηρᾶς	πονηρῶν	πονηροῦ	مضاف إليه
πονηροίς	πονηρῶ	πονηραίς	πονηρα	πονηροίς	πονηρῶ	قابل

جدول ٨: تصريف الصفة πονηρός من صفات المجموعة الأولى

أما الصفات المُركَّبة المُنتمِية لهذه المجموعة، فإنها تنتهي باللاحقة ος في حالة الفاعل المؤنَّث كما المُذَكَّر^٢، ويُعرَف هنا الجنس المقصود من خلال الاسم الموصوف أو المُحدِّدات المُصاحبة له^٣، وأهمها أداة التعريف، مع الاحتفاظ باللاحقة ον في حالة الفاعل المحايد^٤، وبذلك يكون تصريفها كالتالي^٥:

^١ اللواحق التصريفية لكنا الصفتين: Goodwin, *Greek Grammar*, 63, § 299.

^٢ Luschnig, *Ancient Greek*, 48.

^٣ وذلك لأنَّ هذه المُحدِّدات يتم تصريفها أيضاً وفقاً لجنس وعدد وحالة الاسم الإعرابية مع ملاحظة أنَّه لا يوجد أدوات تنكير في اليونانية: أندرياس المقاري (الراهب)، مدخل إلى قواعد اللغة اليونانية للعهد الجديد (وادي النظرون: دير القديس أنبا مقار، الطبعة الثانية، ٢٠١٥)، ١٦، ١٩، ٢٤، ٣٩، ٨١، ٨٩.

^٤ Luschnig, *Ancient Greek*, 48.

Goodwin, *Greek Grammar*, 64, § 306.

^٥ اللواحق التصريفية:

الصفة -όν, -νόμος :				
المحايد		المُذَكَّر والمؤنَّث		الحالة الإعرابية
الجمع	المفرد	الجمع	المفرد	
ἄνομα	ἄνομον	ἄνομοι	ἄνομος	فاعل
ἄνομα,	ἄνομον,	ἄνομοι,	ἄνομε,	مُنَادَى
ἄνομα	ἄνομον	ἀνόμους	ἄνομον	مفعول به
ἀνόμων	ἀνόμου	ἀνόμων	ἀνόμου	مضاف إليه
ἀνόμοις	ἀνόμῳ	ἀνόμοις	ἀνόμῳ	قابل

جدول ٩: تصريف الصفة ἄνομος من الصفات المُركَّبة المنتمية للمجموعة الأولى

وجدير بالذِّكر أنَّ بعض صفات المجموعة الأولى ومنها الصفة -ον, φρονίμος "عاقِل/ذكي" تتبَّع في تصريفها نهج الصفات المُركَّبة السابق ذكرها (-ος, -ον) بدلاً من التصريف القياسي (-ος, -η/-α, -ον) على الرغم من أنَّها غير مُركَّبة.

٢. صفات المجموعة الثانية:

وتنتهي الصفات المُنتمة إليها في حالة الفاعل المفرد بأحد اللواحق الآتية^٢:

↔ ων للمُذَكَّر والمؤنَّث، وον للمحايد

↔ ης للمُذَكَّر والمؤنَّث، وες للمحايد

٣. صفات المجموعة الثالثة:

وهي مجموعة متعددة اللواحق، حيث تنتهي الصفات المُنتمة إليها في حالة الفاعل المفرد بأحد اللواحق الآتية:

↔ ὄς للمُذَكَّر، وεια للمؤنَّث، ὄ للمحايد، وهي نهايات معظم صفات هذه المجموعة^٤.

↔ ας للمُذَكَّر، وαινα للمؤنَّث، وαν للمحايد، وهي نهاية صفتين فقط من هذه المجموعة^٥ وهما

μέλας "أسود"^٦، τάλιας "بائس/ردئ النوع"^٧.

¹ LSJ, 1956 b.

GNT, 96.

² Goodwin, *Greek Grammar*, 64, § 307.

³ Goodwin, *Greek Grammar*, 66, § 312.

⁵ Goodwin, *Greek Grammar*, 68, § 324.

⁶ LSJ, 1095 b.

⁷ LSJ, 1754 a.

^٤ صموئيل كامل عبد السيد وموريس تاووضروس، اللغة اليونانية، ١٦٣.

↔ ας للمذكر، ασα للمؤنث، و av للمحايد^١.

↔ ov للمذكر، وovσα للمؤنث، وōv للمحايد، وهي نهايات معظم اسم الفاعل المنتمي لهذه المجموعة^٢.

وفيما يخص القبطية، فتتنمي غالبية الصفات التي استعارتها من اليونانية القديمة، إلى المجموعة الأولى من حيث التصريف، والتي تنتهي إفراداً بـ ος للمذكر، η/α للمؤنث و ov للمحايد، أو المركبة المنتمية لنفس المجموعة، والمنتبهة بـ ος للمذكر والمؤنث و ov- للمحايد، وربما كان ذلك لأن هذه المجموعة تضم معظم الصفات اليونانية، كما أنها الأكثر شهرة، إلا أن هذه الصفات قد شهدت تحولاً كبيراً في تصريفها، وذلك على النحو التالي:

أ. قامت القبطية بتحويلها من صفات متصرفة إلى صفات جامدة (Invariable Adjectives): لا تُظهر صيغتها جنساً أو عدداً^٣ لتتضم في ذلك إلى الصفات ذات الأصل المصري القديم، حيث اتخذت من شكل الصفة المنتهي بـ ος (ov) شكلاً أساسياً لوصف الاسم أيًا كان جنسه أو عدده^٤.

ب. الصفات التي تم الاحتفاظ بالشكل المؤنث لها (-η/-α) -η/-α أو المحايد (-ov) -on لم تبقى على ما كانت عليه في اليونانية، حيث قامت القبطية بإدخال المُعامل الإنساني (سمة الإنسانية) في الوصف^٥، فصار الشكل المؤنث قاصراً فقط على وصف الشخص المؤنث (السيدة)^٦ إفراداً وجمعاً، أما الشكل المحايد فتم استخدامه لوصف غير الإنساني أيًا كان جنسه^٧، وذلك إفراداً وجمعاً أيضاً، وهذا يتضح من خلال مقارنة النصين التاليين:

النص الثاني: (تي ٢: ١١-١٢)^٨

α τεχαρις γαρ ἡπιουτε πενσωτηρ
ουωνε̄ εβολ ἡρωμε nim ε†σβω nan
δεκας εανκω ἡσων ἡτηἡ†ωα†τε
μη̄ ἡεπιουμια ἡκοσμικον

ص:

πρημοτ γαρ ἡφ† πενσωτηρ αφοουονε̄
ερωμη nιβεν ε†σβω nan ρινα
εαν.δελ †με†σεβης εβολ nem
ἡεπιουμια ἡκοσμικον

ب:

النص الأول: (أع ١٦: ١)^٩

νεγἡ ουμαθητης δε ἡμαγ
επεφραν πε τιμοθεος επωηρε
πε ἡουεζιμε ἡιουδαἰ ἡπιστη

ص:

ουμαθητης εναφχη ἡμαγ
επεφραν πε τιμοθεος πωηρε
ἡουεζιμη ἡιουδαἰ ἡπιστη

ب:

¹ Luschnig, *Ancient Greek*, 123.

² صموئيل كامل عبد السيد وموريس تاوضروس، اللغة اليونانية، ١٨٦-١٨٧؛ جرجس بشرى حنا، "دراسة لاسمي الفاعل والمفعول والمصدر"، ١٤.

³ Baalbaki, *Linguistic Terms*, 260.

⁴ Sedarous, "Nominal Modification in Bohairic", 36.

⁵ Sedarous, "Nominal Modification in Bohairic", 46.

⁶ Sedarous, "Nominal Modification in Bohairic", 37.

⁷ Sedarous, "Nominal Modification in Bohairic", 37.

CNTS 6, 364.

CNTN 4, 306.

CNTS 5, 542.

CNTN 3, 618.

^٨ النص الصعيدى:

النص البحيرى:

^٩ النص الصعيدى:

النص البحيرى:

الترجمة:	الترجمة:
لأنه قد ظهرت نعمة الله مخلصنا (ب: نعمة الله مخلصنا قد ظهرت) إلى كل إنسان، مُعلِّمة إيانا أن ننكر الفُجور، والشهوات العالمية.	إذ تلميذ كان هناك اسمه تيموثيوس، ابن امرأة يهودية مؤمنة.
التحليل:	التحليل:
على الرغم من أن $\epsilon\pi\theta\upsilon\mu\iota\alpha$ هي اسم مؤنث ¹ ، إلا أنه تم استخدام الشكل المحايد للصفة اليونانية $\kappa\omicron\sigma\mu\iota\kappa\omicron\varsigma$ وهو $\kappa\omicron\sigma\mu\iota\kappa\omicron\nu$ بدلاً من الشكل المؤنث $\kappa\omicron\sigma\mu\iota\kappa\eta$ وذلك لعدم وجود صفة الإنسانية في ذلك الاسم.	يُلاحظ هنا استخدام الشكل المؤنث للصفة اليونانية $\pi\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$ وهو $\pi\iota\sigma\tau\eta$ ؛ وذلك لوصف الشخص المؤنث $\sigma\zeta\iota\mu\epsilon$ ص/ $\sigma\zeta\iota\mu\iota$ ب.

إلا أنه في بعض الحالات قد تم تطبيق القاعدة اليونانية باستخدام الشكل المؤنث لجميع الأسماء المؤنثة دون الرجوع إلى صفة الإنسانية التي أضافتها القبطية، وهذا ما أشار إليه النص التالي:

(٢كو ١: ١٢)^٢

$\beta\epsilon\bar{n}$ $\omicron\upsilon\tau\omicron\upsilon\beta\omicron$ $\bar{n}\epsilon\bar{m}$ $\omicron\upsilon\mu\epsilon\theta\omicron\mu\eta\bar{n}\iota$ $\bar{n}\tau\epsilon$ $\phi\bar{\iota}$ $\beta\epsilon\bar{n}$ $\omicron\upsilon\varsigma\beta\omega$ $\bar{n}\varsigma\alpha\rho\kappa\iota\kappa\eta$ ان اλλα $\beta\epsilon\bar{n}$ $\omicron\upsilon\zeta\mu\omicron\tau$ $\bar{n}\tau\epsilon$ $\phi\bar{\iota}$ $\alpha\bar{n}\mu\omicron\omega\bar{\iota}$ $\beta\epsilon\bar{n}$ $\pi\iota\kappa\omicron\sigma\mu\omicron\varsigma$	ب	
$\zeta\bar{n}$ $\omicron\gamma\omicron\gamma\omicron\pi$ $\bar{m}\bar{n}$ $\omicron\upsilon\tau\bar{\tau}\bar{b}\bar{v}\bar{o}$ $\bar{n}\tau\epsilon$ $\pi\bar{n}\omicron\upsilon\tau\epsilon$ $\zeta\bar{n}$ $\omicron\upsilon\varsigma\omicron\phi\iota\alpha$ $\alpha\bar{n}$ $\bar{n}\varsigma\alpha\rho\kappa\iota\kappa\omicron\nu$ اλλα $\zeta\bar{n}$ $\omicron\gamma\chi\alpha\rho\iota\varsigma$ $\bar{n}\tau\epsilon$ $\pi\bar{n}\omicron\upsilon\tau\epsilon$ $\alpha\bar{n}\mu\omicron\omega\omega\epsilon$ $\zeta\bar{m}$ $\pi\iota\kappa\omicron\sigma\mu\omicron\varsigma$	ص	النص:
في قداسة وبحق الله، لا بتعليم جسدي بل بنعمة الله، قد سلكنا في العالم.	ب	الترجمة:
بنقاء وقداسة لله، لا بحكمة جسدية بل بنعمة الله، قد سلكنا في العالم.	ص	
استخدمت البحيرية الشكل المؤنث للصفة $\varsigma\alpha\rho\kappa\iota\kappa\omicron\varsigma$ وهو $\varsigma\alpha\rho\kappa\iota\kappa\eta$ لوصف الاسم المؤنث $\beta\omega$ ^٣ بالرغم من عدم وجود سمة الإنسانية فيه، بينما حافظت الصعيدية على تطبيق القاعدة واستعانت بالشكل المحايد للصفة وهو $\varsigma\alpha\rho\kappa\iota\kappa\omicron\nu$ لوصف الاسم المؤنث غير الإنساني $\omicron\phi\iota\alpha$ ^٤ .		التحليل:

LSJ, 634 b.
CNTN 3, 232.

^١ ذات أصل يوناني: $\epsilon\pi\theta\upsilon\mu\iota\alpha$:
^٢ النص البحيري:
النص الصعيدية:

St. Shenouda the Archimandrite Coptic Society, *The Coptic New Testament: Pauline Epistles- Second Epistle to the Corinthians* (Los Angeles: self-pub., 1998), B-S 2.

^٣ CD, 319 a.

LSJ, 1621 b.

^٤ ذات أصل يوناني: $\omicron\phi\iota\alpha$:

ومن أمثلة الصفات التي احتفظت بالشكل المؤنث أو المحايد (أو كليهما):

الصفة في القبطية		الأصل اليوناني
الشكل المحايد	الشكل المؤنث	
ἄγαθον	ἀγαθῆ	ἀγαθός, -ή, -όν
ἅγιον	ἁγία	ἅγιος, -α, -ον
δικαίον	δικαία	δίκαιος, -α, -ον
-	ἐλευθερά	ἐλεύθερος, -α, -ον
καθαρόν	καθαρά	καθαρός, -ά, -όν
κοσμικόν	κοσμική	κοσμικός, -ή, -όν
-	πιστή	πιστός, -ή, -όν
πνευματικόν	πνευματική	πνευματικός, -ή, -όν
πονηρόν	-	πονηρός, -ά, -όν
σαρκικόν	σαρκική	σαρκικός, -ή, -όν
σωματικόν	σωματική	σωματικός, -ή, -όν
τέλειον	τέλεια	τέλειος, -α, -ον

جدول ١٠: نماذج للصفات اليونانية المُحتفظة بالشكل المؤنث أو المحايد (أو كليهما) في القبطية

وقد صبغت القبطية الصفات المركبة المستعارة من اليونانية بِسِمَةِ الإنسانية أيضًا، والتي كان اتباعها هنا يسيرًا خاصةً وأنَّ الصفة المنتهية بـ OC تشمل كلا الجنسين المُذكَّر والمؤنث معًا، فقامت بتحويلها إلى صفة جامدة تأتي لوصف جميع الأسماء أيًا كان الجنس، أو العدد، أو الماهية (إنساني/غير إنساني).

أما الشكل المحايد (الصفة المنتهية بـ ON) فقد اقتصر استخدامه على وصف غير الإنساني من الأسماء أيًا كان جنسه أو عدده، وهو ما يظهر من خلال النص التالي:

¹ WdG, 1.

² WdG, 8.

³ WdG, 192.

⁴ WdG, 247-248.

⁵ WdG, 359.

⁶ WdG, 435.

CNTS 4, 236; CNTN 3, 170.

CNTS 4, 4; CNTN 3, 4.

⁷ كما في (أكو ١٠: ٤):

⁸ كما في (رو ١: ١١) (على سبيل المثال):

⁹ ذُكرت في (على سبيل المثال): (مت ١٢: ٣٩) ص، (لو ٣: ١٩) (ص)، (أع ١٨: ١٤) ب، (أع ١٩: ١٢) ص (٢تس ٢: ٣) ب،

(٣يو ١: ١٠) ب: CNTS 1, 116; CNTS 2, 54; CNTN 4, 332; CNTS 6, 446; CNTN 3, 466; CNTN 4, 130.

CNTN 3, 232.

¹⁰ (أكو ١: ١٢) ب:

CNTS 7, 22; CNTN 4, 44.

¹¹ (ابط ٢: ١١):

¹² WdG, 17.

¹³ WdG, 799.

الصفة $\alpha\lambda\omicron\mu\omicron\varsigma, -\omicron\lambda\omicron\mu\omicron\varsigma$ في: (بط ٢ : ٨)^١

ص: $\epsilon\gamma\mu\omicron\gamma\kappa\bar{\epsilon} \bar{\eta}\tau\epsilon\psi\gamma\chi\eta \bar{\mu}\pi\lambda\iota\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma \xi\bar{\eta} \xi\epsilon\lambda\eta\zeta\beta\eta\upsilon\epsilon \bar{\eta}\alpha\lambda\omicron\mu\omicron\varsigma$

ب: $\eta\alpha\psi\tau\bar{\mu}\kappa\alpha\zeta \bar{\eta}\omicron\psi\tau\gamma\chi\eta \bar{\eta}\omicron\gamma\theta\mu\eta\eta \bar{\eta}\beta\eta\eta\eta \beta\epsilon\lambda\eta \xi\alpha\lambda\eta\zeta\beta\eta\omicron\upsilon\iota \bar{\eta}\alpha\lambda\omicron\mu\omicron\varsigma$

الترجمة: مَجُوعَةٌ (ب: كانت تُوجَع) نفس البار (ب: بار) بأفعال آثمة.

استخدمت الصعيدية الشكل المحايد للصفة اليونانية $\alpha\lambda\omicron\mu\omicron\varsigma$ وهو $\alpha\lambda\omicron\mu\omicron\varsigma$ ، وذلك مع الموصوف غير الإنساني $\xi\beta\eta\upsilon\epsilon$ (الشكل الجمع للاسم المُذَكَّر $\xi\beta\eta\upsilon$)^٢، بينما جاء في البحرية -مع الموصوف ذاته- الشكل الأساسي لهذه الصفة (المنتهي بـ $\omicron\varsigma$)، والذي يُستخدَم لوصف جميع الأسماء.

وفيما يلي نماذج من الصفات المُركَّبة التي احتفظت بالشكل المحايد بالإضافة إلى الشكل الخاص بالمُذَكَّر والمؤنث:

الصفة في القبطية		الأصل اليوناني
الشكل المحايد	الشكل المُذَكَّر والمؤنث	
$\alpha\kappa\alpha\theta\alpha\rho\tau\omicron\lambda\omicron\mu\omicron\varsigma$ ^٣	$\alpha\kappa\alpha\theta\alpha\rho\tau\omicron\varsigma$	$\acute{\alpha}\kappa\alpha\theta\alpha\rho\tau\omicron\varsigma, -\omicron\lambda\omicron\mu\omicron\varsigma$
$\alpha\lambda\omicron\gamma\omicron\lambda\omicron\mu\omicron\varsigma$ ^٤	$\alpha\lambda\omicron\gamma\omicron\lambda\omicron\varsigma$	$\acute{\alpha}\lambda\omicron\gamma\omicron\lambda\omicron\varsigma, -\omicron\lambda\omicron\mu\omicron\varsigma$
$\alpha\lambda\omicron\mu\omicron\varsigma$ ^٥	$\alpha\lambda\omicron\mu\omicron\varsigma$	$\acute{\alpha}\lambda\omicron\mu\omicron\varsigma, -\omicron\lambda\omicron\mu\omicron\varsigma$
$\alpha\lambda\omicron\mu\omicron\varsigma\alpha\omicron\rho\alpha\tau\omicron\lambda\omicron\mu\omicron\varsigma$ ^٦	$\alpha\lambda\omicron\mu\omicron\varsigma\alpha\omicron\rho\alpha\tau\omicron\varsigma$	$\acute{\alpha}\lambda\omicron\mu\omicron\varsigma\alpha\omicron\rho\alpha\tau\omicron\varsigma, -\omicron\lambda\omicron\mu\omicron\varsigma$
$\alpha\lambda\omicron\mu\omicron\varsigma\pi\alpha\rho\alpha\lambda\omicron\mu\omicron\varsigma$ ^٧	$\alpha\lambda\omicron\mu\omicron\varsigma\pi\alpha\rho\alpha\lambda\omicron\mu\omicron\varsigma$	$\pi\alpha\rho\acute{\alpha}\lambda\omicron\mu\omicron\varsigma, -\omicron\lambda\omicron\mu\omicron\varsigma$

جدول ١١: نماذج للصفات اليونانية المُركَّبة المُحتَفَظَة بالشكل المحايد في القبطية

^١ النص الصعيدية: *CNTS* 7, 84.

^٢ النص البحرية: *CNTN* 4, 74.

^٣ *CD*, 653 a.

^٤ النص الصعيدية:

النص البحرية:

^٥ ص، ب بمعنى "عمل/فعل".

^٦ معوض داود عبد النور، قاموس القبطية، ٨٤٤.

وكان أغلب ذكورها في نصوص العهد الجديد كصفة-نعت (أي: الصفة التي تُشكَّل مع موصوفها عبارة اسمية) للموصوف $\pi\eta\epsilon\gamma\mu\alpha$ ، كما في (على سبيل المثال): (مت ١٠ : ١) (لاحقاً في: هذه الدراسة، ١٨)، (مت ١٢ : ٤٣) (ص: لاحقاً في: هذه الدراسة، ١٨، ب: *CNTN* 1, 98)، (لو ٤ : ٣٣) (ص: *CNTS* 2, 72، ب: *CNTN* 2, 54)، (رو ١٨ : ٢) (ص: *CNTS* 7, 462، ب: *CNTN* 4, 550).

^٧ معوض داود عبد النور، قاموس القبطية، ٨٤٥.

^٨ لم تظهر $\alpha\lambda\omicron\mu\omicron\varsigma$ في نصوص العهد الجديد البحرية، ولكنها ذُكرت مرة واحدة في نظيرتها الصعيدية، وذلك في (بط ٢ : ٨) الوارد في الصفحة السابقة، حيث جاءت كصفة-نعت.

^٩ معوض داود عبد النور، قاموس القبطية، ٨٤٧.

^{١٠} *WdG*, 621.

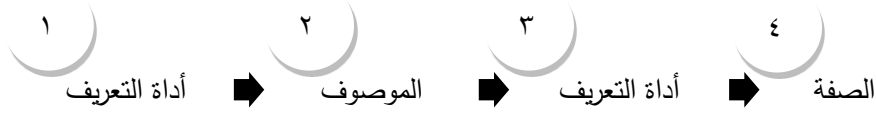
ثالثاً- بناء العبارة

تتكون عبارة الصفة (Adjective Phrase) من عنصرين رئيسيين؛ هما الاسم الموصوف (Substantive) والصفة، وتظهر عبارة الصفة في اليونانية القديمة بثلاثة أوضاع على النحو التالي:

١. الأول: وهو الوضع الأساسي والمباشر^١، وفيه تسبق الصفة موصوفها المُصاحَب بأداة تعريف، حيث يكون موقعها بين هذه الأداة والاسم الموصوف^٢ على النحو التالي:



٢. الثاني: تأتي الصفة بعد موصوفها إذا صاحبها هي أيضاً أداة تعريف، ويكون ترتيب العبارة كالتالي^٣:



وعلى الرغم من تعريف الموصوف في كلا الوضعين، إلا أنَّ وضع الصفة فيهما ربما يختلف دلاليًا وليس نحوياً^٤، فتحظى الصفة في وضعها الرئيسي باهتمام وتأکید داخل السياق الدلالي ومن قبل الكاتب أكثر من الاسم الموصوف^٥، وهو الهدف الأساسي من وجودها، بينما في الوضع الثاني يتشارك هذا الاهتمام بتعزيز كل منهما بأداة تعريف خاصة به^٦، أمّا نحوياً فكلاهما نعت للموصوف.

٣. الثالث: تكون الصفة حرة الحركة إذا كان موصوفها نكرة (بدون أداة تعريف)، فيمكنها حينئذ أن تأتي سابقة^٧ (موضع قبلي^٨) أو تابعة له^٩ (موضع بعدي^{١٠}) كالتالي^{١١}:

¹ Randolph Quirk, et al., *A Comprehensive Grammar of the English Language* (New York: Longman, 1985), 416.

² Baalbaki, *Linguistic Terms*, 481.

³ Luschign, *Ancient Greek*, 49.

⁴ Daniel B. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics: An Exegetical Syntax of the New Testament, with Scripture, Subject and Greek Word Indexes* (Michigan: Zondervan, 1996), 306.

⁵ Wallace, *Greek Grammar Beyond Basics*, 306.

⁶ Wallace, *Greek Grammar Beyond Basics*, 306.

⁷ Wallace, *Greek Grammar Beyond Basics*, 306.

⁸ Wallace, *Greek Grammar Beyond Basics*, 306.

⁹ Wallace, *Greek Grammar Beyond Basics*, 309.

^{١٠} وهو الأكثر شيوعاً في نصوص العهد الجديد: مصطلح (بعدي): نادبة العميري، تركيب الصفات في اللغة العربية: دراسة مقارنة جديدة، سلسلة المعرفة اللسانية (الدار البيضاء: دار توفال للنشر، الطبعة الأولى، ٢٠٠٨)، ١٧.

^{١١} Wallace, *Greek Grammar Beyond Basics*, 309.

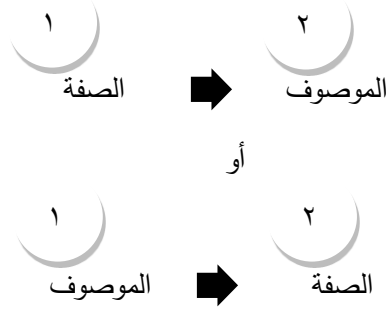
على سبيل المثال: جاءت الصفة في العبارة "أيها العبد الصالح" ἀγαθὸν δοῦλε (وضيغت أدوات التعريف فقط لضبط الترجمة العربية) الواردة في (لو ١٩: ١٧) سابقة لموصوفها:

بينما جاءت تابعة في العبارة ذاتها والتي وردت في (مت ٢٥: ٢١):

^{١٢} مصطلح (قبلي): نادبة العميري، الصفات العربية، ١٧.

^{١٣} تشترك الصفة-النعت في هذه الأوضاع مع الصفة-الخبر (أي: الصفة التي تُكوّن مع الاسم جملة كاملة)؛ لذلك يكون السياق الدلالي هو العامل الأساسي في تحديد الاستخدام المقصود:

Wallace, *Greek Grammar Beyond Basics*, 309-310.

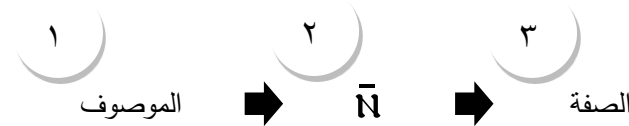


وجدير بالذكر أنه يوجد وضع آخر حال كان الموصوف نكرة، وفيه يُصاحب الصفة أداة تعريف^١، وقد ظهر هذا الوضع في حالات قليلة داخل نصوص العهد الجديد^٢، وفيه يكون ترتيب عبارة الصفة:



وعلى عكس اليونانية القديمة التي اتخذت من الموضع القبلي موضعاً أساسياً للصفات فيها، فتسبق موصوفها وتوضع بينه وبين أداة التعريف، فقد التزمت الصفات في المصرية القديمة بالموضع البعدي، أي تأتي الصفة خلف الموصوف مباشرة^٣ دون وجود لرابط بينهما.

ومع ظهور بعض الأوضاع الاستثنائية في المصرية القديمة^٤ والتي استُخدمت فيها الأداة n للربط بين الصفة والموصوف، في نفس الوقت الذي سُمح للصفة في أحد هذه الأوضاع أن تأتي سابقة لموصوفها، اتخذت القبطية من الموضع البعدي موضعاً أساسياً للصفات فيها (تأتي بعد موصوفها) ومن بينها الصفات المُستعارة من اليونانية (أيًا كان نوعها من حيث التكوين)، مع استخدام الأداة \bar{n} كعنصر رئيسي^٥ للربط بينها وبين الموصوف^٦ على النحو التالي:



¹ Wallace, *Greek Grammar Beyond Basics*, 307.

² Wallace, *Greek Grammar Beyond Basics*, 307.

كما في (لو ١٥: ٢٢): عبارة الصفة $\sigma\tau\omicron\lambda\eta\nu\ \tau\acute{\eta}\nu\ \pi\rho\acute{\omega}\tau\eta\nu$ "الخُلة الأولى" (وضيغت أداة التعريف للموصوف هنا لضبط الترجمة العربية):

GNT, 282.

³ James P. Allen, *Middle Egyptian: An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs* (New York: Cambridge University Press, 2nd edition, 2010), 62.

⁴ Alan Gardiner, *Egyptian Grammar: Being An Introduction to the Study of Hieroglyphs* (Oxford: Griffith Institute, 3rd edition, 1976), 77, § 94.

إلا أن الباحثة -في رسالتها للمجستير ("الصفة-النعته في اللغة القبطية"، الوارد ذكرها في الصفحة الأولى من هذه الورقة البحثية)- قد طرحت رؤية مختلفة لهاتين الطريقتين عما جاء في هذا المرجع، حيث اعتبرتهما إشارة لما ظهر وصار معتاداً بالنسبة لموضع الصفة-النعته في القبطية.

⁵ Layton, *Coptic Grammar*, 81, § 99.

⁶ فيما عدا بعض أنواع الصفات في القبطية، والتي لا تتخذ من \bar{n} رابطاً بينها وبين الموصوف.

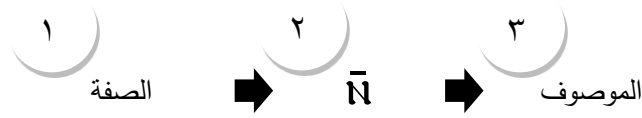
الصفة εΥΓΕΝΗΣ (على سبيل المثال) في:

οΥΡΩΜΕ ΝΕΥΓΕΝΗΣ ΠΕΝΤΑΦΩΔΚ ΕΥΧΩΡΑ ΕΣΟΥΗΥ ΕΧΙ ΝΑϞ
ΝΟΥΜΝΤΕΡΟ ΕΚΟΤῘ ص:

ΝΕ ΟΥΟΝ ΟΥΡΩΜΙ ΝΕΥΓΕΝΗΣ ΔΑΦΕ ΝΑϞ ΕΟΥΧΩΡΑ ΕΣΟΥΗΟΥ
ΕΒΙ ΝΟΥΜΕΤΟΥΡΟ ΟΥΟΖ ΕΤΑΣΘΟ (لو ١٩: ١٢) ب:

رجل حسيب (ب: كان يوجد رجل حسيب)، ذهب إلى كورة بعيدة؛ ليأخذ
له (ب: ليأخذ) مُكًا، (ب: و) ليرجع. الترجمة:

إلا أنها سمحت لبعض أنواع الصفات (ومن بينها الصفات اليونانية) بأن تكون حرة الحركة، فيمكن لهذه الصفة أيضاً أن تأتي في الموضع القبلي (سابقة لموصوفها) مع الحفاظ على وجود $\bar{\eta}$ للربط بينهما:



وهذا يتضح من خلال مقارنة موضع بعض الصفات (على سبيل المثال) بين البعدي والقبلي في النصوص التالية:

الصفة αγαπητος في كل من:

ΝΕΤΩΟΠ ΜΜΟΙ ΤΗΡΟΥ ΕΦΕΤΑΜΩΤΕΝ ΕΡΩΟΥ ΝΧΕ
ΤΙΧΙΚΟΣ ΠΑΓΑΠΗΤΟΣ ΝΣΟΝ النص: (كو ٤: ٧) ب^٢

الترجمة: أحوالي كلها، سيُخبركم بها -أي: تيخيكوس، الأَخ المحبوب.

ΦΩΙΝΙ ΕΡΩΤΕΝ ΝΧΕ ΛΟΥΚΑΣ ΠΙΧΙΝΙ ΝΑΓΑΠΗΤΟΣ
ΝΕΜ ΔΗΜΑΣ النص: (كو ٤: ١٤) ب^٣

الترجمة: يُحْيِيكُمْ -أي: لوقا، الطبيب المحبوب، وديماس.

الصفة πονηρος في كل من:

ΠΡΩΜΕ ΗΠΟΝΗΡΟΣ ΕΒΟΛ ΖΗ ΠΕΧΑΖΟ ΕΘΟΟΥ
ΕΦΤΑΥΟ ΕΒΟΛ ΝΖΕΝΠΕΘΟΟΥ النص (مت ١٢: ٣٥) ص^٤

الترجمة: الإنسان الشرير، من كنزه الشرير، يُخرج شروراً.

ΠΕΧΑϞ ΝΑϞ ΧΕ ΕΙΝΑΚΡΙΝΕ ΜΜΟΚ ΕΒΟΛ ΖΗ ΡΩΚ
ΠΠΟΝΗΡΟΣ ΝΖΜΖΑΛ النص (لو ١٩: ٢٢) ص^٥

الترجمة: فقال له: سأدينك من فمك، (أيها) العبد الشرير.

CNTS 2, 356.

CNTN 2, 250.

CNTN 3, 428.

CNTN 3, 430.

CNTS 1, 114, 116.

CNTS 2, 360, 362.

^١ النص الصعيدى:

النص البحيري:

^٢ النص البحيري:

حيث استعانت البحرية بالصفة اليونانية αγαπητος بينما استخدمت الصعيدية الصفة المصرية القديمة νεριτ.

^٣ النص البحيري:

^٤ النص الصعيدى:

^٥ النص الصعيدى:

الصفة ἀκαθάρτων في كل من:

<p>ροταν δε πακαθαρτων ἡπῆνα ερωανει εβολ εἰ̅ πρῶμε ωαφει εβολ εἰτῆ̅ εενμα εἰ̅ημοογ̅ ἡρητογ̅ ερωῖνε ἡσα ογμα ἡῆ̅των αγω μεφρε εογον</p>	النص:	(مت ١٢: ٤٣) ص ^١
<p>أما <u>الروح النجس</u>، إذ يخرج من الإنسان، ينطلق عبر أماكن لا يوجد ماء فيها، سائلاً عن مكان راحة، ولا يجد واحداً.</p>	الترجمة:	
<p>αφτ ναγ ἡτερογία ἡνεῖπῆνα ἡακαθαρτων ενοχογ̅ εβολ αγω εῖπαερε ερωνε nim εἰ̅ λοχλεχ nim</p>	ص:	
<p>αφτ ερωῖωῖ̅ νωογ̅ εχεν ἡῖ̅πῆνα ἡακαθαρτων εῖωστε εῖ̅ιτογ̅ εβολ ογοε εεφραεῖ̅ ερωῖ̅ni ἡβεν nem ιαβι ἡβεν</p>	ب:	(مت ١٠: ١) ص ^٢
<p>أعطى لهم سلطان <u>الأرواح النجسة</u> (ب: سلطاناً على الأرواح النجسة)؛ ليُخرجوها، ويشفوا كل مرض، وكل ضعف (ب: جرح).</p>	الترجمة:	

الصفة ἀσεβης في:

<p>ἡφνογ̅ι δε ἡ̅τε ἡ̅νογ̅ nem πικαεἰ̅ ἡ̅ρη̅ni ἡ̅εν πασαχ̅ι ρω σερωογ̅ι ε̅βογ̅ni ἡ̅εν π̅χρω̅m εγ̅αρεε ερωογ̅̅ επεροογ̅̅ ἡ̅τε ἡ̅κ̅ρ̅ι̅c̅ic̅ nem ταγω̅ ἡ̅τε ἡ̅α̅σε̅β̅η̅c̅ ἡ̅ρ̅ω̅mi</p>	ب:	
<p>ἡ̅π̅η̅γε̅ δε τενογ̅ ἡ̅ῆ̅ π̅καε̅ εἰ̅̅ π̅ει̅ω̅α̅χε̅̅ ἡ̅ογ̅ω̅τ̅ εγ̅c̅ω̅ογ̅ε̅ ε̅ρογ̅ni εἰ̅̅ π̅κ̅ω̅ε̅τ̅ εγ̅αρεε̅ ε̅ροογ̅̅ επεροογ̅̅ ἡ̅τε̅κ̅ρ̅ι̅c̅ic̅ic̅ ἡ̅ῆ̅ π̅τα̅κο̅ ἡ̅ῆ̅ρ̅ω̅me̅ ἡ̅α̅σε̅β̅η̅c̅</p>	ص:	(بط ٣: ٧) ص ^٣
<p>أما سماوات الآن (ص: السماوات الآن) والأرض، فبهذه الكلمة عينها تُخزَّن (ص: مخزونة)، بالنار تُحفظ إلى يوم الدين، وهلاك <u>الناس الفجَّار</u>.</p>	الترجمة:	

CNTS 1, 118.
 CNTS 1, 84.
 CNTN 1, 70.
 CNTN 4, 82.
 CNTS 7, 100.

^١ النص الصعيدي:
^٢ النص الصعيدي:
 النص البحيري:
^٣ النص البحيري:
 النص الصعيدي:

وذلك مع مراعاة القواعد التالية^١:

أ. الكلمة التي تتخذ الموضع الثاني بعد الأداة \bar{N} (سواء الصفة أو الموصوف) تأتي مجرّدة من جميع المُحدّدات، بينما تحتفظ صاحبة الموضع الأول بها^٢، وبذلك يُمكن الفصل في القبطية بين عبارة الصفة وعبارة الإضافة حيث يُستخدَم الرابط \bar{N} في كل منهما.

ب. تتغير الأداة \bar{N} إلى \bar{M} إذا بدأت الكلمة التالية لها بأحد الحروف الشفوية^٣ وهي Ψ - Φ - M - Π ويُضاف إليها في البحرية \bar{B} ^٤، وهو ما يُعرف بعملية المماثلة (Assimilation)^٥ أي: تأثير صوت ما على آخر مُجاور له، وهذا الأخير يتم استبداله بصوت مشابه لذلك الأول صاحب التأثير؛ لكي يتماثلا وينسجما معاً^٦، ويحدث هذا لتسهيل النطق.

وختاماً، فقد سعت هذه الدراسة إلى رصد وتتبع التغيير الحادث في الصفات اليونانية بدخولها للقبطية، وذلك من الجانبين الصرفي والنحوي على ثلاثة محاور: التكوين، والتصريف، وبناء العبارة، مع تقديم شرح تفصيلي وتحليل شامل، مدعوماً بالنصوص، وقد خلُصت إلى النتائج التالية:

١. كانت استعارة القبطية لعدد كبير من الصفات اليونانية (بمختلف أنواعها)، السبيل الأول الذي لجأت إليه لتعويض النقص في فئة الصفة بها، قبل أن تُدرك جيداً أنّ الحاجة لم تُعد فقط لتعويض هذا النقص؛ بل يستلزم الأمر منها إعادة تشكيل فئة الصفة من جديد؛ لضمان بقائها كفئة نحوية مستقلة.

٢. لم تحتفظ هذه الصفات بما كانت عليه في اليونانية القديمة، ولكنها شهدت تحولاً كبيراً بدخولها للقبطية، ليس فقط في تصريفها؛ بل وفي موضعها بالعبارة، حيث قامت القبطية بتحويلها من صفات متصرفّة إلى جامدة (كحال الغالبية العظمى من الصفات في القبطية)، كما أنّها أدخلت سمة الإنسانية على قاعدة استخدام ما تم الاحتفاظ به من شكل مؤنث أو محايد، أما نحويّاً فصار

^١ وقد يفصل بين الصفة وموصوفها (على سبيل المثال) إحدى الأدوات ذات الأصل اليوناني، ومنها:

CNTN 1, 220. *LSJ*, 338 b.) γαρ: كما في (مت ٢٤: ٢١) ب (على سبيل المثال):

CNTS 6, 42. *LSJ*, 371 b.) في (أع ٢: ٤٣) (على سبيل المثال):

^٢ Chris H. Reintges, *Coptic Egyptian: Sahidic Dialect, A Learner's Grammar* (Cologne: Rudiger Koppe Publishing House, 2004), 90.

^٣ كما تتغير أيضاً إلى \bar{B} أمام حرف \bar{B} ، وإلى \bar{X} أمام حرف \bar{X} ، وإلى \bar{P} أمام حرف \bar{P} وذلك في النصوص الصعيدية القديمة: بيتر سمير دانيال، قواعد اللغة القبطية: اللهجة الصعيدية، ج١ (القاهرة: مدرسة الإسكندرية للدراسات المسيحية، الطبعة الأولى، ٢٠١٨)، ٣٤.

^٤ أي "صوت يُنطق إمّا من الشفتين العليا والسفلى معاً أو من الشفة السفلى وحدها": Baalbaki, *Linguistic Terms*, 271.

^٥ بيتر سمير دانيال، اللهجة الصعيدية، ٣٤.

ولا تتغير الأداة \bar{N} أمام حرف \bar{M} الذي يعلوه الجنكَم وذلك لأن هذا الحرف يسبقه في الأساس حرف \bar{C} ولكن تم تقليص كتابته والإبقاء على صوته باستخدام الجنكَم، وهو ما يظهر في عبارة الصفة $\sigma\gamma\eta\iota\omega\tau\bar{\iota} \bar{n}\bar{\iota}\bar{b}\bar{o}\bar{n}$ "غضب عظيم" الواردة في (رؤ ١٢: ١٢) ب والتي لم تتحول فيها الأداة \bar{N} إلى \bar{M} : *CNTN* 4, 518.

^٦ Alexis Mallon, *Grammaire Copte: Bibliographie, Chrestomathie et Vocabulaire* (Beyrouth: Imprimerie Catholique, 4th edition, 1956), 69, § 157.

^٧ Baalbaki, *Linguistic Terms*, 59.

^٨ David Crystal, *A Dictionary of Linguistics and Phonetics* (Oxford: Black Well Publishing, 2008), 39; Baalbaki, *Linguistic Terms*, 59;

بيتر سمير دانيال، اللهجة الصعيدية، ٣٤.

الموضع البعدي موضعًا أساسيًا لهذه الصفات (كبقيّة الصفات الأخرى في القبطية)، بعد أن كان القبلي في اليونانية، بينما ظلت بنيتها كما هي (فيما عدا المشتقة قد صارت بسيطة وفقًا للقبطية).

٣. على الرغم من اتخاذ القبطية الموضع البعدي موضعًا أساسيًا (كالمصرية القديمة) للصفات فيها (فيما عدا صفات قليلة دائمة الوجود في الموضع القبلي) أيًا كان نوعها، إلا أنّها قد استغلت الظهور في الموضع القبلي -بشكل استثنائي في المصرية القديمة وكموضع أساسي في اليونانية- وسمحت لبعض أنواع الصفات (ومن بينها الصفات المُستعارة من اليونانية) بحرية الحركة، أي إمكانية وجودها بالموضع البعدي أو القبلي.

قائمة المراجع

أولاً- قائمة الاختصارات

أ. اختصارات بحروف عربية:

ب بحيرية

ص صعيدية

ي يونانية

ب. اختصارات بحروف أجنبية:

- CD Crum, W. E. *A Coptic Dictionary*. Oxford: The Clarendon Press, 1939.
- CNTN Horner, G. *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect Otherwise Called Memphitic and Bohairic*, 4 vols. Oxford: The Clarendon Press, 1898-1905.
- CNTS Horner, G. *The Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect Otherwise Called Sahidic and Thebaic*, 7 vols. Oxford: The Clarendon Press, 1911-1924.
- GNT Aland, Kurt, Matthew Black, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger and Allen Wikgren. *The Greek New Testament*. Stuttgart: German Bible Society, 4th edition, 1993.
- LSJ Liddle, Henry George, Robert Scott and Henry Stuart Jones. *A Greek-English Lexicon*. Oxford: Clarendon Press, 9th edition, 1996.
- WdG Förster, Hans. *Wörterbuch der Griechischen Wörter in den Koptischen Dokumentarischen Texten, Texte und Untersuchungen zur Geschichte der Altchristlichen Literatur* 148. Berlin: Walter De Gruyter GmbH & Co.KG, 2002.

ثانياً- قائمة القواميس

م عوض داود عبد النور، قاموس اللغة القبطية لهجتين البحيرية والصعيدية: قبطي-عربي: الإسكندرية، نشر شخصي، الطبعة الثانية، ٢٠٠٠.

Mw'awaḏ Dā'ūd 'bd-ilnūr, Qāmūs al-Lwghah al-Qibtīyah lil-lahjatyn al-Bwhairīyah w-aṣ-ṣā'idīyah: Qibtī-'rabī: al-iskandarīyah, nashr shakhsī, at. ṭab'ah ath-thānīyah, 2000.

Baalbaki, Ramzi Munir. *Dictionary of Linguistic Terms: English-Arabic with Sixteen Arabic Glossaries*. Beirut: Dar El-ilm Lilmalayin, 1990.

Crystal, David. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Oxford: Black Well Publishing, 2008.

ثالثاً- المراجع العربية

ابراهيم أنيس، من أسرار اللغة: القاهرة، مكتبة الأنجلو المصرية، الطبعة الثالثة، ١٩٦٦.

Ibrāhīm Anīs, Mn Asrār al-Lwghah: al-Qāhayrah, Maktabat al-Anjilw al-Miṣrīyah, at. ṭab‘ah ath-thālythah, 1966.

أندرياس المقاري (الراهب)، مدخل إلى قواعد اللغة اليونانية للعهد الجديد: وادي النظرون، دير القديس أنبا مقار، الطبعة الثانية، ٢٠١٥.

Andiryās al-Maqāry (al-Rahib), Madkhal ilá Qawā‘id al-Lwghah al-Ywnānīyah lil-‘hd al-Jadīd: wadī al-Natrūn, Dair al-Qiddīs Anbā Maqār, at. ṭab‘ah ath-thānīyah, 2015.

بيتر سمير دانيال، قواعد اللغة القبطية: اللهجة الصعيدية، ج ١: القاهرة، مدرسة الإسكندرية للدراسات المسيحية، الطبعة الأولى، ٢٠١٨.

Bītir Sāmīr Dāniāl, Qawā‘id al-Lwghah al-Qibtīyah: al-lahja aṣ-ṣā‘īdīyah, jwz’1: al-Qāhayrah, Madrasat al-iskandarīyah lil-dirāsāt al-Masīhīyah, at. ṭab‘ah al-ūlā, 2018.

صموئيل كامل عبد السيد، وموريس تاوضروس، اللغة اليونانية للعهد الجديد: القاهرة، مؤسسة القديس أنطونيوس، ١٩٨٢.

ṣamū‘īl kāmīl ‘bd-is-saīyd, wa-Mūrīs Tāwadṛūs, al-Lwghah al-Ywnānīyah lil-‘hd al-Jadīd: al-Qāhayrah, Mū’ssat al-Qiddīs Antūniūs, 1982.

نادية العميري، تركيب الصفات في اللغة العربية: دراسة مقارنة جديدة، سلسلة المعرفة اللسانية: الدار البيضاء، دار تويقال للنشر، الطبعة الأولى، ٢٠٠٨.

Nādyā al-‘wmayrī, Tarkīb as-Sifāt fī al-Lwghah al-‘rabīyah: Dirāsah Mwqārnah, Silsilat al-Ma‘rifah al-Lisanīyah: ad-Dār al-Baydā’, Dār Tūyqāl lil-nashr, at. ṭab‘ah al-ūlā, 2008.

رابعاً- المراجع الأجنبية

Allen, James P. *Middle Egyptian: An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs*. New York: Cambridge University Press, 2010.

Gardiner, Alan. *Egyptian Grammar: Being An Introduction to the Study of Hieroglyphs*. Oxford: Griffith Institute, 1976.

Girgis, Waheeb Atalla (Bishop Gregorios). *Greek Words in Coptic Usage*. Cairo: Society of Anba Gregorios, 1st edition, 2010.

Goodwin, William W. *A Greek Grammar*. Boston: Ginn & Company, 1900.

Layton, Bentley. *A Coptic Grammar: with Chrestomathy and Glossary, Sahidic Dialect*, Porta Linguarum Orientalium 20. Wiesbaden: The Harrassowitz Publishing House, 2004.

Luschnig, C. A. E. *An Introduction to Ancient Greek: A Literary Approach*. Cambridge: Hackett Publishing Company, 2nd edition, 2007.

Mallon, Alexis. *Grammaire Copte: Bibliographie, Chrestomathie et Vocabulaire*. Beyrouth: Catholic Printing, 1956.

Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech and Jan Svartvik. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. New York: Longman, 1985.

Reintges, Chris H. *Coptic Egyptian: Sahidic Dialect, A Learner's Grammar*. Cologne: Rudiger Koppe Publishing House, 2004.

St. Shenouda the Archimandrite Coptic Society, *The Coptic New Testament*. Los Angeles. Self-Published, 1998.

Wallace, Daniel B. *Greek Grammar Beyond the Basics: An Exegetical Syntax of the New Testament, with Scripture, Subject and Greek Word Indexes*. Michigan: Zondervan, 1996.

خامساً - أطروحات الماجستير والدكتوراه

جرجس بشرى حنا، "دراسة تقابلية للمحتوى اللغوي لرسائل القديس آمون في اليونانية والسريانية": رسالة ماجستير غير منشورة، قسم الدراسات اليونانية واللاتينية، كلية الآداب، جامعة القاهرة، ٢٠٠٤.

Jirjis Bwshrá ḥannā, "Dirāsah Taqābwliyah lil-mwḥtawā al-Lwghawī li-rasā'l al-Qiddīs āmūn fī al-Ywnāniyah wa-sswryanīyah": Risālat Mājistryr Ghair Manshūrah, Qism ad-Dirāsāt al-Ywnāniyah wal-Latīniyah, Kwlīyat al-Ādāb, Gāmi'at al-Qāhayrah, 2004.

_____، "دراسة تقابلية لاسمي الفاعل والمفعول والمصدر في سفر المزامير بين اليونانية والسريانية والقبطية": رسالة دكتوراه غير منشورة، قسم الدراسات اليونانية واللاتينية، كلية الآداب، جامعة القاهرة، ٢٠٠٩.

_____, "Dirāsah Taqābwliyah li-ismaī al-Fā'il wal-Maf'ūl wal-Maṣdar fī Sifr al-Mazāmīr bayna al-Ywnānīyah wa-sswryanīyah wal- Qibtīyah": Risālat Dwktūrāh Ghair Manshūrah, Qism ad-Dirāsat al-Ywnānīyah wa-al-Latīnīyah, Kwllīyat al-Ādāb, Gāmi'at al-Qāhayrah, 2009.

Sedarous, Yourdanis. "Studies in Nominal Modification in Bohairic Coptic". MA diss., The Ohio State University, 2016. https://etd.ohiolink.edu/apexprod/rws_etd/send_file/send?accession=osu1461049426&disposition=inline